

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第一辑·8

中国城乡生活

Chinese Life in Town and Country

[法] 艾弥尔·伯德 Émile Bard 原著

[英] 特威切尔 H. Twitchell 英译

[美] 李国庆 整理



“中国研究” 外文旧籍汇刊· 中国记录

第一辑· 8


中国城乡生活

Chinese Life in Town and Country

[法] 艾弥尔·伯德 Émile Bard 原著

[英] 特威切尔 H. Twitchell 英译

[美] 李国庆 整理

 GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

· 桂林 ·

本辑目录

1. 真实的中国人 The Chinese as They Are
[英] 李太郭 G. Tradescant Lay 著
2. 对中国及中国人的观察 Observations on China and the Chinese
[美] 士觅威 W. L. G. Smith 著
3. 我们在中国的生活 Our Life in China
[美] 海伦·倪维思 Helen S. C. Nevius 著
4. 在中国北方的一个冬天 A Winter in North China
[英] 莫里斯 Rev. T. M. Morris 著
5. 神秘的中华——英人游历中国记 The Mystic flowery Land, being a True Account of an Englishman's Travels and Adventures in China
[英] 何耕 Charles J. H Halcombe 著
6. 一个美国工程师在中国 An American Engineer in China
[美] 柏生士 Wm. Barclay Parsons 著
7. 穿越不为人知的陕西 Through Hidden Shensi
[美] 弗朗西斯·亨利·尼可斯 Francis Henry Nichols 著
8. 中国城乡生活 Chinese Life in Town and Country
[法] 艾弥尔·伯德 Émile Bard 原著 [英] 特威切尔 H. Twitchell 英译
9. 中国之觉醒 The Awakening of China
[美] 丁懋良 W. A. P. Martin 著
10. 中国禁地——多伦 1906 年至 1909 年之考察
In forbidden China. The D'Ollone Mission 1906-1909
[法] 多伦 Vicomte D'Ollone 著

“中国研究”外文旧籍汇刊

广西师范大学出版社 组织整理

李国庆 何林夏 主编

前言

2001年,我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍,其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时,国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学(中国学)的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角度,深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合,当即决定整理书目,筹划影印出版事宜。

众所周知,自13世纪起,游历过中国的西人,如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克,及最为著名的马可·波罗,带回去的有关这个东方古国的朦胧消息,激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭,西方有关中国的著述,不说浩如烟海,也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记,有传教士的书简,也有军人和外交官的报告,或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用,是西方汉学(中国学)及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因,它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分,也因历史的关系,存在种种遗憾。所以,如能有系统地、高质量地把它们引介进来,其嘉惠士林、促进学术之功,自不待言。

在过去的十多年里,对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域,也是学术研究取得较大进展的一个领域,可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言,目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此,对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事,而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高,更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著,我们决定影印出版这套丛书。

具体说来，丛书的影印工作包括3个部分：翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记（若有）等。整理工作即结合原书内容或相关资料，为每种书撰写一篇提要，内容包括作者的相关信息，如生卒年、国籍、简单生平（尤其是在中国的主要经历、主要业绩）、主要著述及历史评价等；本书信息，如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理，但仍稍显模糊，为求真，一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围，将包括各种语种、体裁、学科，力求搜罗完备，主要着眼于其历史价值和文化意义，但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列，即中国记录、中国研究、语言教育与研究。“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述，如回忆录、游记、日记等；“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作，既可是来华西人亲历中国后的研究著作，也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华（华西）字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程，只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列，以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学（中国学）的研究，力求满足中国学术界的多种需求，注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作，因而既意义深远；同时又是一种尝试，方式或需改进，效果有待检验，因而也热切期待各方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失，其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士，她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作，才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

原作者 ÉMILE BARD(艾弥尔·伯德),生平不详,法国人。英国人 H.TWITCHELL(特威切尔)译成英文,有删改,并有两种版本。这里影印的是美国版,英国版叫《中国人在家里》(*The Chinese At Home*)。作者在中国呆过4年,简明扼要地把自己对19、20世纪之交的中国和中国人的观察和研究所得向普通读者作了介绍。作者对中国和中国人怀有善意,因而努力避免欧洲人常有的偏见,即便是批评也不乏公允中肯。

提要

“四海一家”

原书 前言

研究民族风俗习惯的人应当永远牢记这句意大利谚语。在中国呆了4年,旅行、阅读、并且广泛地观察之后,我斗胆把我的观察和研究所得公之于众。值此伟大的东方,一片神秘的土地,得到整个文明世界的关注之时,我确信我所展示的经历将不会令人乏味。我以一双见多识广的眼睛来看中国和中国人。我努力避免某些作者对这个国家夸大的乐观主义,他们主要是旅行者和传教士,也小心谨慎以防陷入绝大多数欧洲人对天朝帝国及其子民所有的那种系统的轻视。

同我们的相比,这些陌生人的一些习俗令我们震惊和厌恶;然而他们的很多缺点一样存在于那些对自己的文明深感骄傲的欧洲国家中。我们会很自然地看不惯那些我们自己不遵循的习惯,但这并不意味着我们是对的而别人就是错的。比如,我们在夏天喝冰镇饮料,而中国人喜欢喝热茶。我们是从左到右横写,而他们是从右到左竖写。我们服丧用黑色,他们则是白色。我们的正餐是先汤后甜点,而他们刚好相反。我们饭后才去访友,而他们饭前去拜访,宴会结束客人就应该离开。很难说两者孰优孰劣。

中国人并不野蛮,不像很多人假定的那样,而是拥有着完整的文明,并且以此维系了国家几千年,连他们的征服者都被融合。古伯察于1862年写道:“不错,满族人是成功地统治了中国大地,但对汉人精神的影响却很小。它至多能实现的便是对中国服装的小更改,以及迫使汉人剃头和留辫子。在被征服之后,汉人还是同以前一样,在他们自己的制度统治之下,保持着他们祖先的传统,在某种意义上是他们融合了鞑靼民族,并把自己的文明强加到后者身上。他们成功地抑制了满族语言,并以自己的语言取而代之。”

一定会让中国圣人引以为傲的是,当年强大的巴比伦、尼尼微、马其顿及罗马等辉煌的帝国都崩溃而化为废墟,随后又是漫长的野蛮时代,而他们的国家在旧制度的统治下却维持了几千年。同欧洲许多出

现才不到一个世纪的政治系统相比，那是一座高等文明的丰碑。

这些制度建立在公正的理念之上，而始创者似乎从一开始就坚守着它们：统治者是为被统治者而生的，必须保护弱者，没有人生来就是他人的主人，荣誉属于值得尊敬的人，无关出身或者地位。同压迫了欧洲人民几世纪的封建制度相比较，这一切都先进多了。有人发问了，既然他们的思想如此崇高，为什么中国政府如此腐败？许多原因将会在本书中被讨论到。不幸的是，人是用泥土做的，他们的头颅可能高耸入云，但他们的脚始终牢牢地站在地上。

我写这本书是为了描述我所了解的中国人。把他们同其他国家的人作比较的任务就留给读者了。看完这本书的时候，他或许就会同意这句意大利谚语了：“四海一家。”

E.B.

目 录

提要	1
原书前言	2
原书目录	4
原书插图目录	5
正文	1

原书目录 *

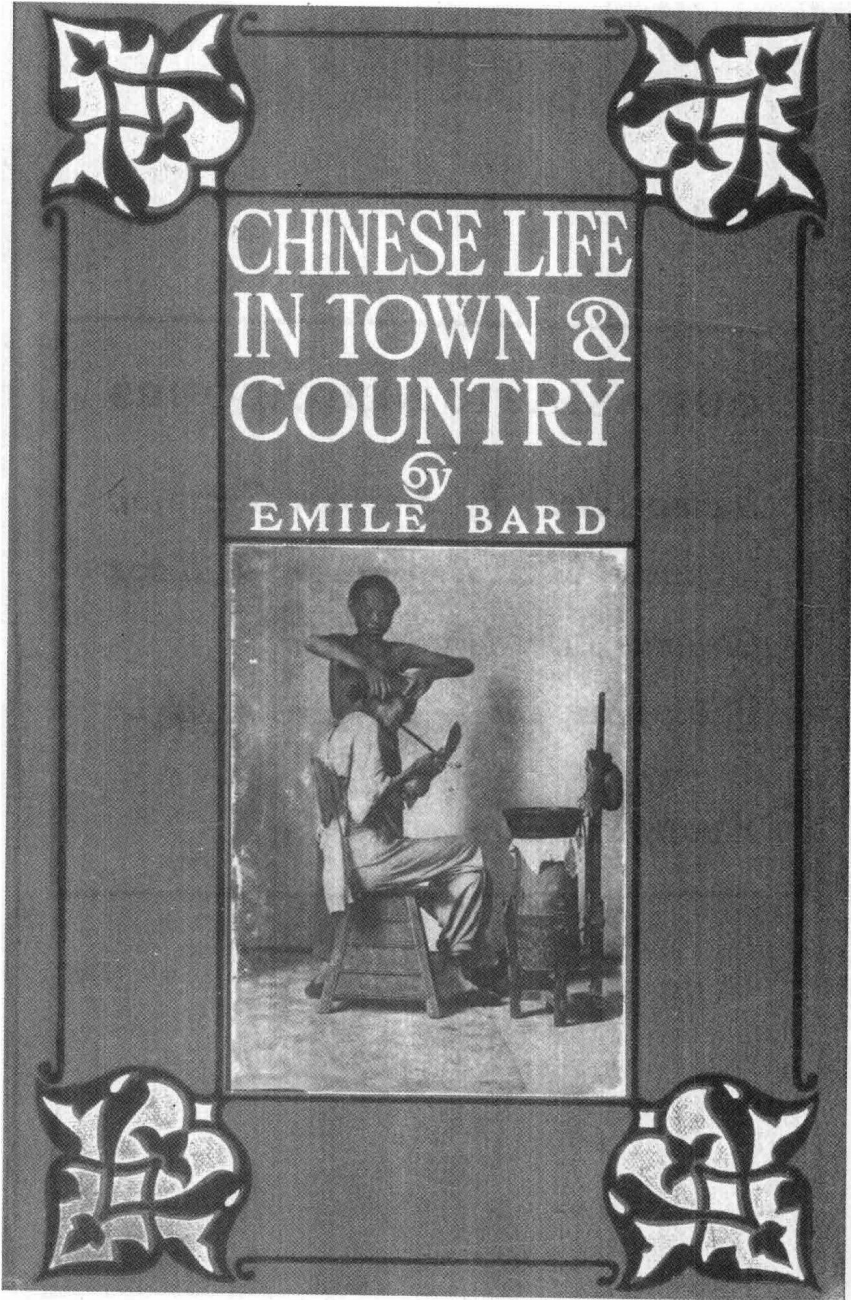
第一章 中国人的特点	1
第二章 无视诚信和精确	10
第三章 滥用时间	18
第四章 不在乎舒适	23
第五章 妇女	33
第六章 祖先崇拜	39
第七章 宗教	44
第八章 迷信	58
第九章 传教士	65
第十章 传教士(续)	82
第十一章 新闻	88
第十二章 教育和行政	97
第十三章 司法	121
第十四章 贫民与社会主义	135
第十五章 陆海军	140
第十六章 外国租界	152
第十七章 主要物产	159
第十八章 货币	171
第十九章 金融	179
第二十章 商人	188
第二十一章 外国商业和条约	195
第二十二章 黄祸	205
第二十三章 中国历史概述	213
索引	275

* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。

原书插图目录 *

北京郊外的皇家夏宫(颐和园)	扉画
北京大车	16
碾谷的方法	32
家祭	48
庙门口的护法神像(金刚)	64
鸬鹚捕鱼	80
灌溉稻田	96
“中国的五分一毛小铺”	112
北京的古观象仪器	128
上海南京路	144
南京宝塔	160
上海引进的西方发明	176
中国理发师	192
纺线	208
上海的乞丐帮主	230
一组乐师	250

* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。



OUR ASIATIC NEIGHBOURS

Indian Life. By Herbert Compton

Japanese Life. By George W. Knox

Chinese Life. By E. Bard

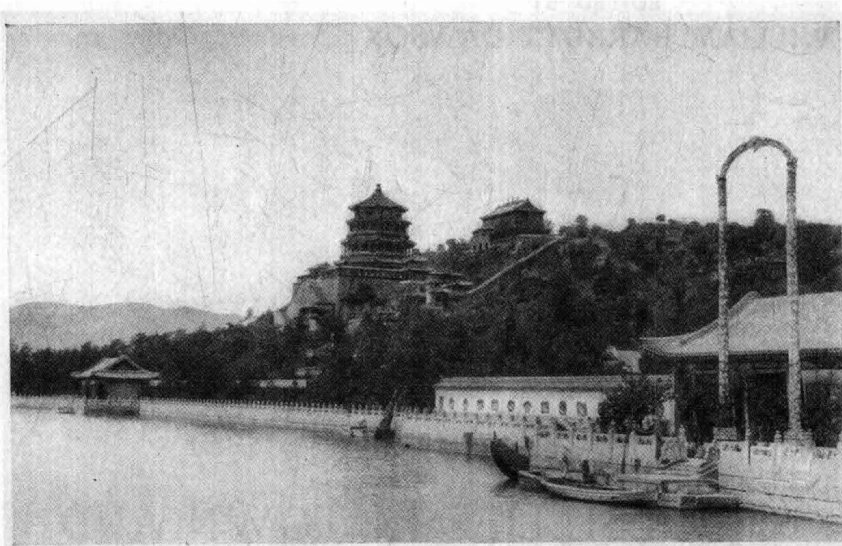
Philippine Life. By James A. Le
Roy

Australian Life.

OUR ASIATIC
NEIGHBOURS

EDITED BY
WILLIAM HARBUTT DAWSON

CHINESE LIFE IN TOWN AND
COUNTRY



THE IMPERIAL SUMMER PALACE, NEAR PEKING

中国城乡生活

CHINESE LIFE IN TOWN AND COUNTRY

ADAPTED FROM THE FRENCH OF
ÉMILE BARD

By H. TWITCHELL

ILLUSTRATED

G. P. PUTNAM'S SONS
NEW YORK AND LONDON
The Knickerbocker Press

1907